

2011

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

9 **KOUHOU NAGAHAMA**

スペイン語版

Emitido y publicado por Kikaku-bu Kikaku Kouhou-ka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜ユネスコ協会日本語教室で日本語を勉強しませんか？

## ¡ Vamos a aprender el japonés en la clase de UNESCO en Nagahama !

Horario	Todos los miércoles y sábados de las 19:00 a las 20:30
Lugar	Kokusai Bunka Kouryuu House “GEO” ( International Cultural Friendship House “GEO” ) Nagahama-shi Kamiteru-cho 519
Costo	4 clases 1,000 yenes
	Puede iniciar en cualquier momento. Los que quieran asistir al curso, por favor vengan a GEO hasta las 6:45 de la tarde, miércoles o sábados para matricularse.

[Para más información] Nagahama UNESCO Kyoukai Jimukyoku Nagahama-shi Shougai gakushuu bunka sport-ka  
Tel.: 65-6552 Fax.: 65-6571 E-mail.: syougaku@city.nagahama.lg.jp

アートイン長浜2011

## Art in Nagahama 25 aniversario

Los artistas que vienen de otras ciudades, exhiben, demuestran y venden sus obras artísticas.

¡Vamos a disfrutar de la arte y intercambio con los artistas en el centro de Nagahama!

[Fecha y horario] 1 de Oct (sab) 10:00~17:00hs

2 de Oct (dom) 10:00~16:00hs

[Lugar] En el centro de Nagahama

[Información] NPO Houjin Gallery City Rakuza

Tel. 65-0393

休日納税相談 **Consulta del pago de impuestos el domingo, 23 de octubre**

Abrimos la ventanilla de consulta del pago de impuestos para los que no puedan venir a consultar entre semana y los que tengan dificultad de pagar los impuestos del Seguro Nacional de Salud y de Residencia.

Fech :El domingo, 23 de octubre de las 9 a las 12.

Lugar de consulta :En la sección de recaudación( Tainou seiri-ka) En el segundo piso de la municipalidad principal.

Traer :Inkan Hay traductora en portugués.

Más información :Tainou seiri-ka ( Tel. 65-6517)

日本語能力試験

## Examen de Aptitud del Idioma Japonés (Nihongo Nouryoku Kentei Shiken)

Los que están preparando para el examen de aptitud del idioma japonés, tengan prisa para la inscripción que será hasta el 30 de septiembre.

Fecha de examen: el domingo, 4 de diciembre de 2011

Formulario para inscripción: ¥500. Estará en venta en grandes librerías.

Costo: ¥ 5.500 (impuesto incluido)

Período de inscripción: Hasta el 30 de septiembre de 2011

(válido el matasellos posterior al 30 de septiembre)

Fecha de envío de la ficha de examen: El 11 de noviembre (fecha prevista)

Más informaciones: Vea la página web de JEES ( Japan Educational Exchanges and Services )

ブラジル料理教室

## ¡Sabor de Brasil! ¡Vamos a participar en la clase de cocina!

[Fecha y horario] - 5 de noviembre (sáb) 13h ~ 16h

[Lugar] Rokushou Kouminkan (Rokkakukan) [Costo] 1.000 yenes (costo de ingredientes)

[Contenido] Presentación sobre la cultura brasileña.

Platos que preparar: Cuscuz Paulista de pollo y Beliscão de Goiaba

[Instructora] Solange Ayako Kato (CIR de Nagahama) [Capacidad] 16 personas (por orden de inscripción)

[Inscripción] Llamar por teléfono a Shimin Jichishinkou-ka Tel.: 65-8711

\*Fecha límite de inscripción: Hasta el 21 de octubre

\*Las explicaciones serán realizadas en japonés.



ほけんだより

## GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)  
Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779  
(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

**AVISO** El horario de inscripción para exámenes pediátricos y vacunaciones preventivas fue unificado

### EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.15 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	mayo/2011	30 de septiembre	<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	junio/2011	28 de octubre	
10 meses	noviembre/2010	22 de septiembre	<Solamente para examen de 1 años y 8 meses> Cepillo de dientes y un vaso.
	diciembre/2010	25 de octubre	
1 año y 8 meses	01 de febrero ~ 15 de febrero /2010	17 de octubre	<Solamente para examen de 2 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído
	16 de febrero ~ 28 de febrero /2010	18 de octubre	
2 años y 8 meses	01 de febrero ~ 15 de febrero /2009	12 de octubre	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de febrero ~ 28 de febrero /2009	13 de octubre	
3 años y 8 meses	01 de febrero ~ 15 de febrero /2008	5 de octubre	
	16 de febrero ~ 29 de febrero /2008	6 de octubre	

#### Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)  
Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

#### Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 19 de octubre/ de 9.30 a 11.00  
Lugar: Nagahama-shi Hoken Center \*Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

#### <Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

\*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.  
\*En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

### VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.15 horas.

Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	26 de septiembre

Tipo de vacuna	Fin	Barrio donde reside – Fechas	
Polio (Poliolimieltitis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses) 2 dosis con intervalo de 41 días o más entre dosis.*Realicelo antes de cumplir 1 año y 6 meses de edad en lo posible.	Barrio escolar de Nagahama Minami, Nangouri y Kitagouri Shougakkou	21 de septiembre
		Barrio escolar de Kamiteru Shougakkou	27 de septiembre
		Barrio escolar de Nagahama Shougakkou	3 de octubre
		Fechas extras para personas que no pueden recibir la vacuna en el barrio destinado	14 y 20 de octubre

\* Para evitar congestiones, organizamos los días divididos por barrios residenciales.  
Vacúnese en la fecha determinada de su barrio residencial cuanto pueda.

**¡Atención! Aunque serán divididas las fechas por barrio, la vacunación será realizada en Hoken Center.**

#### 長浜米原休日急患診療所 **Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara**

Fechas de consulta: El 23, 25 de septiembre, 2, 9, 10, 16, 23 y 30 de octubre Horario de consulta :De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción :De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30 Lugar:632, Yawata higashi -cho

( En Hoken Center de Nagahama) Tel.:65-1525

※Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar(marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

Información:Kenkou suishin-ka Tel.:65-7779

**VACUNACIÓN INDIVIDUAL** 個別予防接種 La vacunación individual se realiza en cada institución médica.  
 <Manera de inscripción> Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica. Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2011 o en la página web de la Municipalidad.  
 <Costo> gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)  
 <Las vacunaciones preventivas regulares> Sarampión, Rubéola, D.P.T, Vacuna combinada de D.T. y encefalitis japonesa.  
 <Las vacunaciones preventivas facultativas> Vacuna preventiva contra el cáncer de cuello uterino, vacuna de Hib y vacuna antineumocócica. <Traer> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo) y Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud)  
 ※ Las estudiantes del segundo grado de Koukou que deseen recibir la vacunación preventiva contra el cáncer de cuello uterino, tendrán que empezar a recibirla hasta antes del 30 de septiembre. Sino, no podrán recibir el subsidio.

各種健診・検診 **Examen médico para adultos (con traductores de español y portugués)**

**Exámenes para adultos ( con traductoras en portugués y español )**

Fecha y horario	Lugar	Contenido
El sábado, 29 de octubre 9:15 ~ 11:00	Nagahama-shi, Hoken Center	Examen de enfermedades relacionadas con el estilo de vida (Seikatsu shuukanbyou Kenshin), Examen específico del Seguro Nacional de Salud de la Ciudad de Nagahama (Nagahamashi Kokumin Kenkou Hoken Tokutei Kenshin), Examen de virus de hepatitis (Kanen uirusu Kenshin), Examen de osteoporosis (Kotsusoshoushou Kenshin), Examen de cáncer de estómago (Igan Kenshin), intestino grueso (Daichougan Kenshin) e examen de tuberculosis ( Kekkaku Kenkou Shindan)

- \*Los que necesiten traductores de portugués o español, reserven con antemano.
- \*Para más información sobre exámenes médicos y a quienes son destinados, pregunte a Kenkou Suishin-ka (Tel. 65-7779)
- \*Para el examen de cáncer, deberá reservarlo hasta 10 días antes del día del examen.

「保育園・認定こども園（長時部・短時部）」入園「放課後児童クラブ」通所の申し込み  
**Inscripción para el ingreso al Hoikuen y Nintei Kodomoen a partir de abril del 2012**  
**Del jueves, 13 de octubre al viernes, 21 de octubre**

Niños interesados al ingreso deberán ser inscritos durante este período. Los que se encuentren en Hoikuen o Houkago jidou club actualmente y que se encuentren inscritos en la lista de espera también necesitan solicitar esta vez.

保育園・認定こども園（長時部）

**HOIKUEN-NINTEI KODOMOEN (Choujibu)**  
 / Guarderías – Jardines de niños acreditados (de largo tiempo)

☆Destinados a

A niños cuyos responsables o convivientes que vivan en la misma casa y que no puedan cuidar de ellos debido a trabajo, enfermedad o tengan que cuidar de alguien en el hogar, etc...

☆¿Cuándo y dónde se inscribe?

Se podrá realizar el trámite durante el período de entre semana (de las 8.30 a las 17.15 horas) en cada Hoikuen o Kosodate shien-ka de la Municipalidad o Shimin fukushi-ka de cada sucursal.

☆¿Cómo se realiza el trámite?

Conseguir los formularios necesarios [Nyueen moushikomi-sho] (solicitud de ingreso al hoikuen) y [Shuurou shoumei-sho] (constancia de trabajo). A partir del lunes, 4 de octubre se los repartirán en cada hoikuen o Kosodate shien-ka de la Municipalidad o Fukushi seikatsu-ka de cada sucursal.

Rellenar los formularios necesarios y presentarlos en hoikuen que desee ingresar o en Kosodate shien-ka de la Municipalidad o Fukushi seikatsu-ka de cada sucursal.

● En caso de sobrepasar el número de la capacidad, la selección será realizada entre los candidatos presentados durante el período de inscripción.

● Los que expiren el permiso para cuidados de bebé en trabajo y deseen el ingreso durante el año fiscal, también necesita entregarlos durante este período. (se puede solicitarlo antes del nacimiento.).

認定こども園（短時部）

**NINTEI KODOMOEN (Tanjibu)**  
 / Jardines de niños acreditados (de corto tiempo)

☆Destinados a

- [Ichinen Hoiku - Crianza de 1 año]  
Niños nacidos entre 02/ABR/2006 y 01/ABR/2007
- [Ninen Hoiku - Crianza de 2 años]  
Niños nacidos entre 02/ABR/2007 y 01/ABR/2008
- [San nen Hoiku - Crianza de 3 años]  
Niños nacidos entre 02/ABR/2008 y 01/ABR/2009

☆¿Cuándo y dónde se inscribe?

Se podrá realizar el trámite durante el período de entre semana (de las 8.30 a las 17.15 horas) en cada Nintei Hoikuen designado por el barrio residencial.

☆¿Cómo se realiza el trámite?

Presentar los documentos en cada Nintei Hoikuen designado por el barrio residencial.

[Niños dirigidos a crianza de 3 años]

Serán enviados los formularios necesarios a principios de octubre.

[Crianza de 1-2 años]

El formulario de solicitud de ingreso al jardín será repartido a partir del martes, 4 de octubre en cada Nintei Kodomoen.

\*Choujibu (largo tiempo): De 7.15 a 18.15 horas (a 18.45 hrs. en caso de extensión), dirigido a niños que necesiten ir a guardería. \*Tanjibu (corto tiempo): Hasta 14.00 hrs. dirigido a niños que no necesiten ir a guardería.

## 幼稚園 **YOUCHIEN-Guardería infantil**

### ☆Destinados a

- **Ichinen hoiku (1 año):** entre el 2 de abril del año 2006 y el 1 de abril del año 2007

- **Ninen hoiku (2 años):** entre el 2 de abril del año 2007 y el 1 de abril del año 2008

- **San nen hoiku (3 años):** entre el 2 de abril del año 2008 y el 1 de abril del año 2009

### ☆Período y lugar de inscripción

Durante el período de la inscripción, entre semana de las 8.30

a las 17.15 en guardería infantil de la área escolar donde reside.

### ☆Trámites para la inscripción

Debe inscribirse en cada Youchien.

- **San nen hoiku (3 años):** Los documentos necesarios serán enviados a principios de octubre.

- **Ichinen y Ninen hoiku (1 y 2 años):** En cada guardería, a partir del 4 de octubre se repartirá.

[Para más información] Cada Youchien o Kyouiku shidou-ka  
Tel.: 74-3701

## 放課後児童クラブ **HOUKAGO JIDOU CLUB (Club de niños después de clases)**

☆Destinados a Niños que van a Shougakkou (primaria) dentro de la ciudad y cuyos padres o familiares que no puedan cuidar de ellos por trabajo, etc... a la hora de regreso. \*Si desean entrar en el club estudiantes de 1° al 3° grados de shougakkou, será abierto el nuevo club cuando soliciten más de 10 estudiantes. Y para los estudiantes de más de 4° grados, se decidirá depende de la situación de cada club.

☆¿Cuándo y dónde se inscribe? Se podrá realizar el trámite durante el período de entre semana en cada Houkago jidou club, de las 14.00 a las 18.00 horas, y en Kosodate shien-ka y Fukushi seikatsu-ka de cada sucursal de las 8.30 a las 17.15 horas.

☆¿Cómo se realiza el trámite? Conseguir los formularios necesarios como [Tsuusho moushikomi-sho] (solicitud de ingreso al houkago club) y [Shuurou shoumei-sho] (constancia de trabajo) (a partir del lunes, 3 de octubre se los repartirán en cada Houkago jidou club o Kosodate shien-ka de la ciudad o Fukushi seikatsu-ka de cada sucursal).

Rellenar los formularios necesarios y presentarlos en cada Jidou club o en Kosodate shien-ka de la ciudad o Fukushi seikatsu-ka de cada sucursal.

●En caso de sobrepasar el número de la capacidad, la selección será realizada entre los candidatos presentados durante el período de inscripción.

●Los niños que necesiten ingresar durante el año fiscal o sólo durante las vacaciones largas, necesitan entregarlos durante este período.

※Los interesados de Jidou Kurabu de Child House (090-5058-7116) o Nikoniko Kurabu (78-0935), por favor realizar la inscripción directamente.

[Para más información] Kosodate Shien-ka (Tel.: 65-6514), cada sucursal, Hoikuen, Nintei Kodomoen o Jidou Club.

## 保育所一時預かり無料利用券の配布 (在宅育児者支援事業) **Servicio para los que cuiden de sus niños en casa**

Se ofrecen cupones gratuitos con los que podrá utilizar el servicio de cuidados de bebés temporalmente en guarderías a los responsables de bebés recién nacidos y que los cuiden en casa. Se reparten 2 cupones gratuitos para el servicio de 4 horas a la hora del examen de 4 meses.

[Destinados a] Los que nacieron y van a nacer durante el período del 1 de abril de 2011 al 31 de marzo de 2013.

[Período de uso] Durante el período de 6 meses a 1 año y 6 meses de edad ( excepto los niños que ya están matriculados en Hoikusho)

[Para más información] Kosodate Shien-ka Katei Jidou Soudanshitsu Tel.: 65-6544

平成24年度の幼稚園・認定こども園 (短時部) 保育料のお知らせ

## **Aviso del valor de guarderías ( Youchien ) y Nintei kodomoen ( tanjibu) para 2012**

De acuerdo con la revisión, a partir de 2012 el valor de guarderías será como siguiente.

A partir de abril de 2012, el valor mensual será 6.000 yenes ( se cobra cada mes ), en total, 72.000 yenes al año.

※Hay sistema de exoneración dirigido a siguientes familias.

1. Familias que reciban ayuda económica ( seikatsu hogo )

2. Familias libres de impuesto residencial

3. Familias que contribuyan la cantidad mínima del Impuesto residencial

4. Familias que tengan más de tres hijos y vayan a guarderías en el mismo período

[Para más información] En cada Youchien, Nintei Kodomoen o Sukoyaka Kyouiku Suishin-ka Tel.: 74-3703

10月税のお知らせ

## **AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE OCTUBRE**

3ª cuota de Kotei Shisanzei (Impuesto sobre propiedad )

5ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

5ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente efectuar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 31 de octubre de 2011.